

Comment dire : « pour » ?

En français, la préposition « pour » a d'innombrables significations. Qu'on en juge par ces quelques exemples :

Merci **pour** votre invitation.

Mettez-moi **pour** 50 € d'essence.

Il faut manger **pour** vivre.

Je me mets au hongrois **pour** de bon.

En hongrois, il y a plusieurs façons d'exprimer le « pour » français. Et c'est sans doute l'une des choses les plus difficiles qui soient pour un francophone. Je crois que lorsque l'on maîtrise parfaitement ce point particulier de la langue hongroise, on est prêt pour passer l'agrégation.

Le « pour » français peut se rendre en hongrois, selon le sens, par :

- ✓ l'accusatif : -t
- ✓ le datif : -nak / -nek
- ✓ le sublatif : -ra / -re
- ✓ l'illatif : -ba / -be
- ✓ le final : -ért
- ✓ la postposition personnalisable : ... részére
- ✓ la postposition personnalisable : ... számára
- ✓ d'autres postpositions
- ✓ une subordonnée avec ou sans antécédent : ... (arra, stb.), hogy + *subjonctif*
- ✓ etc.

Ce chapitre est long et difficile, mais essentiel. Ce qu'il faudra retenir, c'est ceci :

quand on veut écrire ou parler hongrois (ou une autre langue), il ne faut surtout pas penser en français et traduire ensuite. Il faut penser directement en hongrois. C'est la raison pour laquelle il importe de rabâcher et rabâcher sans cesse toutes ces tournures jusqu'à ce qu'elles nous deviennent « naturelles ».

Comme il est pratiquement impossible de donner une règle valable pour tous les cas, le mieux est de donner des exemples pour tous les cas de figure (ou presque) et de s'en imprégner.

Les cinquante exemples des trois pages qui suivent sont extraits :

- ✓ de l'*Assimil hongrois*
- ✓ de *Halló, itt Magyarország!* (vol. II)
- ✓ de *Simple Hungarian* (méthode anglaise en 8 volumes)
- ✓ de la *Grammaire fondamentale du hongrois*
- ✓ du dictionnaire
- ✓ et même du *Credo* et de l'*Ave Maria* en hongrois

- ❖ « pour » rendu par l'accusatif (principalement avec le verbe köszön = remercier) : -t / -at / -et / -ot

Köszönöm a könyvet.

Nagyon köszönjük a meghívást.

Köszönök mindent.

Merci *pour* le livre.

Nous (vous) remercions beaucoup *pour* l'invitation.

Merci *pour* tout.

Attention : minden = tout étant indéfini, on emploie la conjugaison indéfinie.

- ❖ « pour » rendu par le datif : -nak / -nek

Elegáns kalapot rendeltem a barátnőmnek.

Áremelés után mindenkinek rosszul megy.

Hoztam a barátaimnak kolbászt Budapestről.

Nekem nagyon fontosak a könyvek.

Milyen gyógyszereket írt fel az orvos a gyerekeknek? *Quels médicaments le médecin a-t-il prescrit pour l'enfant ?*

J'ai commandé un chapeau élégant *pour* mon amie.

Après l'augmentation des prix, ça va mal *pour* tout le monde.

J'ai rapporté de Budapest du saucisson *pour* mes amis.

Pour moi, les livres sont très importants.

- ❖ « pour » rendu par le sublatif : -ra / -re

Jöjjetek el hozzám egy feketére!

Melyik pártra szavazol?

Az apám legnagyobb öröme

A névnapodra sok ajándékot kaphatsz.

Ebédre van valami finom étel.

Vacsorára mind otthon vagyunk.

Melyik vonattal utazunk Budapestre?

Venez chez moi *pour* un café !

Pour quel parti votes-tu ?

Pour la plus grande joie de mon père.

Pour ta fête, tu peux recevoir beaucoup de cadeaux.

Pour le déjeuner, il y a de bonnes choses à manger.

Pour le dîner, nous sommes tous à la maison.

Quel train prenons-nous *pour* Budapest ?

- ❖ « pour » rendu par l'illatif (pour toutes les villes étrangères et quelques rares villes hongroises) : -ba / -be

László Sopronba vonattal utazik.

Gézának Londonba van jegye.

Erzsébet pedig Helsinkibe repül.

Ladislás prend le train *pour* Sopron.

Géza a un billet *pour* Londres.

Quant à Élisabeth, elle s'envole *pour* Helsinki.

- ❖ « pour » rendu par le final : -ért

Humoráért szeretem.

Az egész világ harcol a békéért.

Kihez kell fordulni felvilágosításért?

Egy vagyont fizettem a szépségemért.

Ezer forintért vásárolt nyakkendőt.

Hova mész? – Az útlevelemért a rendőrségre.

Mindent megteszek önért.

Értünk, emberekért, a mi üdvösségünkért

leszállott a mennyből.

Imádkozzál értünk, bűnösökért.

Je l'aime *pour* son humour.

Le monde entier lutte *pour* la paix.

A qui faut-il s'adresser *pour* un renseignement ?

J'ai payé une fortune *pour* ma beauté.

Il a acheté une cravate *pour* mille forints.

Où vas-tu ? – A la police, *pour* mon passeport.

Je fais tout *pour* vous.

Pour nous les hommes, *pour* notre salut,

il descendit du ciel.

Priez *pour* nous, pécheurs.

értünk = értünk

- ❖ « pour » rendu par la postposition personnalisable rész...re :

részemre – részedre – részére – részünkre – részetekre – részükre

Nagy csomag érkezett a vállalat részére.

Lakást vásároltunk a lányunk részére.

Szobát szeretnénk foglalni

egy külföldi vendégünk részére.

Egy vállalat foglalt részemre szobát

mától csütörtökig.

Un gros colis est arrivé pour l'entreprise.

Nous avons acheté un appartement pour notre fille.

Nous aimerions réserver une chambre

pour un client étranger.

Une entreprise a réservé une chambre pour moi

depuis aujourd'hui jusqu'à jeudi.

- ❖ « pour » rendu par la postposition personnalisable szám...ra :

számomra – számodra – számára – számunkra – számotokra – számukra :

Népünk számára nincs fontosabb a szabadságnál.

A szüleimnél mindig van számomra egy szoba.

Riportot szeretnék készíteni az újságom számára.

Hagyok egy példányt a könyvtár számára.

Számunkra a külföldi nyaralás nem pihenés.

Sokat kellett vezetned,

és számodra túl meleg volt.

Pour notre peuple, rien de plus important que la liberté.

Chez mes parents, il y a toujours une chambre pour moi.

Je voudrais faire un reportage pour mon journal.

Je laisse un exemplaire pour la bibliothèque.

Pour nous, des vacances à l'étranger, ce n'est pas du repos.

Il fallait que tu conduises beaucoup,

et pour toi, il faisait trop chaud.

- ❖ « pour » rendu par la postposition personnalisable kedv...ért :

kedvemért – kedvedért – kedvéért – kedvünkért – kedvetekért – kedvükért :

A kedvedért elmegyünk Kiskőrösre is,

Petőfi szülőházába.

A fiam kedvéért vásárolok új autót.

Tedd meg a kedvemért!

*Pour toi (pour te faire plaisir), nous allons aussi à Kiskőrös,
la maison natale de Petőfi.*

Pour (faire plaisir à) mon fils, j'achète une nouvelle voiture.

Fais-le pour moi (pour me faire plaisir) !

- ❖ « pour » rendu par d'autres postpositions :

Gyógykezelés céljából a hegyekbe utazott.

Gyógykezelés végett fürdőhelyre utazott.

Az az intézkedés családunkra nézve kedvező.

Mindegyikünk helyett fizetett.

Meleg van az évszakhoz képest.

Korához képest nagy.

A törvényjavaslat mellett foglalt állást.

Én mellette vagyok!

Barátságot érez a tanára iránt.

Il est parti à la montagne pour (suivre) un traitement.

Il est parti dans une ville thermale pour (suivre) une cure.

Cette mesure est avantageuse pour notre famille.

Il a payé pour nous tous.

Il fait chaud pour la saison.

Il est grand pour son âge.

Il a pris position pour le projet de loi.

Moi, je suis pour !

Il a de l'amitié pour son professeur.

Le plus difficile est de bien saisir la bonne nuance entre tous ces suffixes et ces postpositions.
Voici, ci-dessous, un récapitulatif des suffixes et postpositions employés dans les exemples ci-dessus.

-ért	<i>pour, en faveur de</i> (cause, but, valeur)
-nak / -nek	<i>pour, à</i> (nuance d'attribution)
-ba / -be	<i>pour, en direction de</i>
-ra / -re	<i>pour, vers</i> (nuance temporelle ; but, résultat)
helyett	<i>pour, à la place de</i>
mellett	<i>pour, en faveur de</i> (1 ^{er} sens : à côté de)
végett	<i>pour, afin de</i>
iránt	<i>pour, à l'égard de</i>
képest (-hoz / -hez / -höz)	<i>pour, par rapport à, compte tenu de</i>
nézve (-ra / -re)	<i>pour, quant à</i>
céljából	<i>pour, dans le but de, en vue de</i>
részére	<i>pour, à l'intention de</i>
számára	<i>pour, en ce qui concerne</i>
kedvéért	<i>pour (faire plaisir à)</i>

- ❖ « *pour* » suivi – en français – d'un verbe à l'infinitif, rendu en hongrois par une proposition subordonnée introduite par *hogy* avec un verbe au *subjonctif* ; la subordonnée est souvent annoncée dans la principale par un antécédent (*ahhoz, arra, azért, stb.*) :

Túl fiatal,
hogy unokái legyenek.

*Il est trop jeune
pour avoir des petits-enfants. (pour qu'il ait)*

Neked még fejlődnöd kell *ahhoz*,
hogy megértsd ezt a leckét.

*Tu as encore de gros progrès à faire
pour comprendre cette leçon. (pour que tu comprennes)*

Jánosnak nincs pénze *arra*,
hogy moziba menjen.

*Jean n'a pas d'argent
pour aller au cinéma. (pour qu'il aille)*

Én *azért* jöttem, *hogy* életük legyen.

Je suis venu pour qu'ils aient la vie.

- ❖ « *pour* » dans certaines expressions françaises :

először	<i>pour la première fois, avant tout, tout d'abord</i>
utoljára	<i>pour la dernière fois, en dernier lieu</i>
egészséges	<i>bon pour la santé, sain</i>
ötven százalék	<i>cinquante pour cent</i>
üzleti ügyben	<i>pour affaires</i>
részemről	<i>pour ma part</i>
feleletképpen	<i>pour toute réponse</i>
örökre	<i>pour toujours</i>
női fodrász	<i>coiffeur pour dames</i>
Szépnek szép!	<i>Pour être belle, elle est belle !</i>
stb.	<i>etc.</i>